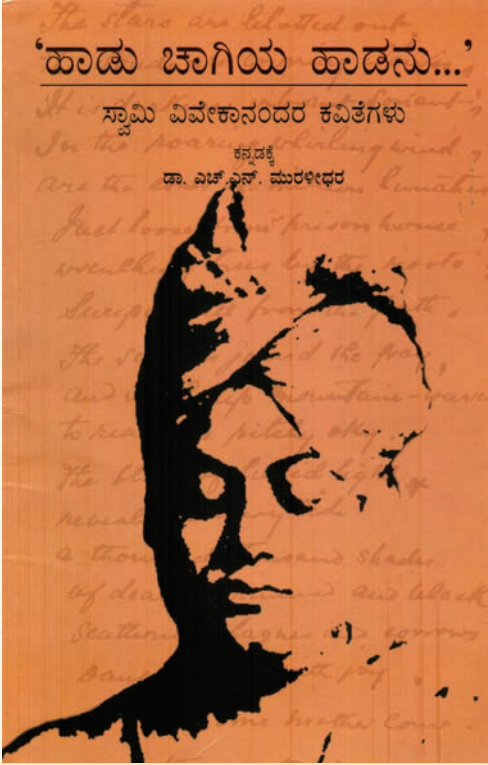


‘ಹಾಡು ಚಾಗಿಯ ಹಾಡನು’



ಶೀರ್ಷಿಕೆ: ಹಾಡು ಚಾಗಿಯ ಹಾಡನು
(ಸ್ವಾಮಿ ವಿವೇಕಾನಂದರ ಕವಿತೆಗಳು)
ಅನುವಾದಕರು: ಡಾ. ಎಚ್.ಎನ್.ಮುರಳೀಧರ
ಪ್ರಕಾಶಕರು: ವಿವೇಕಹಂಸ ಪ್ರಕಾಶನ,
569, 3 ನೇ ಅಡ್ಡರಸ್ತೆ, ಶ್ರೀನಿವಾಸನಗರ
2ನೇ ಹಂತ, ಬೆಂಗಳೂರು 560050
ಫೋನ್: 26696388
ಪುಟಗಳು: iv+90 ; ಬೆಲೆ : ₹ 75

ಸ್ವಾಮಿ ವಿವೇಕಾನಂದರು ಆಧುನಿಕ ಭಾರತದ ಅರುಣೋದಯದಲ್ಲಿ ಉದಯಿಸಿ ಬಂದ ಮಹಾನ್ ದಾರ್ಶನಿಕ, ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಪ್ರಭೆ. ಅವರ ಅಸಾಮಾನ್ಯ ದೈವೀವ್ಯಕ್ತಿತ್ವ ಪೂರ್ವ-ಪಶ್ಚಿಮಗಳೆರಡನ್ನೂ ಬೆಳಗುವ ಶಕ್ತಿಯಾಗಿ ಮಿಂಚಿತು. ಬಾಲ್ಯದಿಂದಲೇ ಹತ್ತು ಹಲವು ಗುಣಗಳನ್ನು ಮೈಗೂಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಸ್ವಾಮೀಜಿ ಆಗಾಗ ಬರೆದ ಕವನಗಳು ಅವರ ಕಾವ್ಯಪ್ರತಿಭೆಯ ಅಪೂರ್ವ ಕುರುಹಾಗಿ ನಿಲ್ಲುತ್ತವೆ. ಅವರು ಬಂಗಾಳಿ, ಆಂಗ್ಲ ಹಾಗೂ ಸಂಸ್ಕೃತ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ರಚಿಸಿದ ಕವನ, ಸ್ತೋತ್ರ, ಹಾಡುಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ, ಡಾ. ಹೆಚ್.ಎನ್.ಮುರಳೀಧರ ಅವರು. ರಾಮಕೃಷ್ಣ-ವಿವೇಕಾನಂದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಈಗಾಗಲೇ ಸಾಕಷ್ಟು ಸೇವೆ

ಸಲ್ಲಿಸಿರುವ ಅವರು ದಿವ್ಯತ್ರಯರ ಕೃಪಾವಾರಿಧಿಯಲ್ಲಿ ಮಿಂದವರು; ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರದ ವಿವಿಧ ಮಜಲುಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಕಷ್ಟು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿದವರು. ಮೂಲ ಕವಿತೆಗಳ ಭಾವಕ್ಕೆ ಸ್ವಲ್ಪವೂ ಭಂಗವುಂಟಾಗದಂತೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಕಾವ್ಯದ ಸೌಂದರ್ಯ, ನವಿರು, ಲಯಬದ್ಧತೆಗಳ ಸುಂದರ ಮೇಳವನ್ನು ಈ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಮೈಗೂಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಲೇಖಕರು ತಮ್ಮ ಪ್ರಸ್ತಾವನೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುತ್ತಾರೆ, “ಎಷ್ಟೋ ಸಲ ಸ್ವಾಮೀಜಿಯವರ ಉಪನ್ಯಾಸಗಳೂ ಕೂಡ ಭಾವ ಸಾಂದ್ರತೆಯ ಕೆಲವು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕಾವ್ಯಾತ್ಮಕ ನಿರೂಪಣೆಯ ದಾರಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದಿರುವುದುಂಟು. ಹೀಗಿರುವಾಗ ಕಾವ್ಯರೂಪದಲ್ಲಿಯೇ ಅಭಿವ್ಯಕ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆಯುವ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅವರ ತಾತ್ತ್ವಿಕತೆ ಕೂಡ ಹೊಸ ಹೊಳಹುಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸುವುದೆಂಬ ಸಂಗತಿಯನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕವಾಗಿ ಹೇಳುವ ಅಗತ್ಯವಿಲ್ಲ.” (ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ, ಪು. X)

ಸ್ವಾಮೀಜಿ ಕವಿತೆ ಕನ್ನಡದ ನರುಗೊಪಿನೊಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿರುವ ಪರಿ ಹೀಗೆ:

ಹಿಂದುಮುಂದೆಲ್ಲವನು ಪರಿಕಿಸಲು ಕಾಣುವೆನು -

ಎಲ್ಲ ಸರಿಯಿರುವುದೆಂದು;

ಆಳದಾಳದ ಕಹಿಯ ಅಳಲಿನಲು ಕಾಣುತಿಹೆ

ಬೆಳಗುತಿಹ ಕಿರಣವೊಂದು! ('ಬೆಳಕು', ಪು.೩೩)

ಸ್ವಾಮಿ ವಿವೇಕಾನಂದರ ಕೆಲವು ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಈ ಹಿಂದೆಯೇ ಕುವೆಂಪು, ಜಿ.ಎಸ್.ಶಿವರುದ್ರಪ್ಪ ಮೊದಲಾದವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅವುಗಳನ್ನು ಈ ಸಂಕಲನದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. (ಇದರೊಂದಿಗೆ ಸ್ವಾಮೀಜಿಯವರ 'Kali the Mother' ಎಂಬ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕವಿತೆಯ ಬೇಂದ್ರೆ ಅನುವಾದ 'ರೌದ್ರ' ಯನ್ನೂ ಸೇರಿಸಿದ್ದರೆ ಚೆನ್ನಾಗಿರುತ್ತಿತ್ತು.)

ಈ ಕೃತಿ ಕೇವಲ ಅನುವಾದ ಕವಿತೆಗಳ ಸಂಕಲನವಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ; ಒಂದು ಉತ್ತಮ ಅಧ್ಯಯನಯೋಗ್ಯ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ. ಸ್ವಾಮಿ ವಿವೇಕಾನಂದರ ವ್ಯಕ್ತಿತ್ವದ ಅಂತರಂಗವನ್ನು ಅರಿಯಬಯಸುವವರು ಅವರ ಕವಿತೆಗಳ ಒಳಹೊಕ್ಕು ನೋಡುವುದು ಅತ್ಯಗತ್ಯ. ಇದಕ್ಕೆ ಅನುಕೂಲವಾಗುವಂತೆ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಕವಿತೆಗಳಿಗೂ ಅಗತ್ಯವಾದ ಮಾಹಿತಿ ಒದಗಿಸುತ್ತಾರೆ. ಎಲ್ಲ ಕವಿತೆಗಳಿಗೂ ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾದ, ವಿವರಣೆ, ವಿಮರ್ಶೆ, ಹಾಗೂ ವಿಶ್ಲೇಷಣೆಗಳನ್ನು ಗ್ರಂಥದ ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ನೀಡುತ್ತಾರೆ. ('ಟಿಪ್ಪಣಿಗಳು', ಪು. ೭೬) ಆರಂಭದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಸ್ವಾಮಿ ಜಗದಾತ್ಮಾನಂದಜಿಯವರ ಮುನ್ನುಡಿ, ಕೃತಿಯ ಕೊನೆಗೆ ಬರುವ ವಿದ್ವಾಂಸರುಗಳ ಹಿನ್ನುಡಿಗಳು ಕೃತಿಯ ಮೌಲ್ಯಕ್ಕೆ ಮೆರಗು ನೀಡುತ್ತವೆ; ಕೃತಿಯ 'ಪಕ್ಷಿನೋಟ' ಪರಿಚಯವನ್ನೂ ಮಾಡಿಸುತ್ತವೆ. ಸುಂದರ ಮುದ್ರಣ, ವಿನ್ಯಾಸಗಳಿಂದ ಮನಸೆಳೆಯುವ ಈ ಕೃತಿ, ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ರಾಮಕೃಷ್ಣ - ವಿವೇಕಾನಂದರ ಸಾಹಿತ್ಯರಾಶಿಗೆ ಒಂದು ಅಮೂಲ್ಯ ಸೇರ್ಪಡೆಯಾಗಿದೆ.

